

「민사법전」

[법률 제 91/2015/QH13호, 2015.11.24., 제정]

□ 개 요

베트남 민사법전은 2015년 11월 24일 전면 개정되어 2017년 1월 1일부로 시행되었다. 이 법전은 평등의 기초 하에서 형성된 관계 속에서의 개인, 법인의 신원과 자산에 관한 권리와 의무에 관하여 규정하고 있으며, 자산에 관한 자유 의지 및 독립과 책임에 관하여 다루고 있다. 이 법전은 총 6편 27장 389조로 구성되어 있으며 이 법전의 시행과 함께 구 『민법전』 제 33/2005/QH11호는 자동 폐지되었다.

□ 목 차

원문	번역문
Phần thứ nhất QUY ĐỊNH CHUNG Chương I NHỮNG QUY ĐỊNH CHUNG	제1편 총칙 제1장 일반 규정
Chương II XÁC LẬP, THỰC HIỆN VÀ BẢO VỆ QUYỀN DÂN SỰ	제2장 민사권 확립, 보호 및 이행
Chương III CÁ NHÂN	제3장 개인

<p>Mục 1 NĂNG LỰC PHÁP LUẬT DÂN SỰ, NĂNG LỰC HÀNH VI DÂN SỰ CỦA CÁ NHÂN</p> <p>Mục 2 QUYỀN NHÂN THÂN</p> <p>Mục 3 NƠI CƯ TRÚ</p> <p>Mục 4 GIÁM HỘ</p> <p>Mục 5 THÔNG BÁO TÌM KIẾM NGƯỜI VẮNG MẶT TẠI NƠI CƯ TRÚ, TUYÊN BỐ MẤT TÍCH, TUYÊN BỐ CHẾT</p> <p>Chương IV PHÁP NHÂN</p> <p>Chương V NHÀ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM, CƠ QUAN NHÀ NƯỚC Ở TRUNG ƯƠNG, Ở ĐỊA PHƯƠNG TRONG QUAN HỆ DÂN SỰ</p> <p>Chương VI HỘ GIA ĐÌNH, TỔ HỢP TÁC VÀ TỔ CHỨC KHÁC KHÔNG CÓ TƯ CÁCH PHÁP NHÂN TRONG QUAN HỆ DÂN SỰ</p> <p>Chương VII TÀI SẢN</p> <p>Chương VIII GIAO DỊCH DÂN SỰ</p>	<p>제1절 개인의 민사법률능력, 민사행위능력</p> <p>제2절 인신권 (人身權)</p> <p>제3절 거주지</p> <p>제4절 후견</p> <p>제5절 거주지 부재자 수색 통보, 실종선고, 사망선고</p> <p>제4장 법인</p> <p>제5장 베트남사회주의공화국, 중앙 및 지방 국가기관의 민사 관계</p> <p>제6장 가정, 협동조합 및 기타 법인 자격이 없는 단체의 민사 관계</p> <p>제7장 자산</p> <p>제8장 민사 거래</p>
---	---

<p>Chương IX ĐẠI DIỆN</p>	<p>제9장 대표자</p>
<p>Chương X THỜI HẠN VÀ THỜI HIỆU</p> <p>Mục 1 THỜI HẠN</p> <p>Mục 2 THỜI HIỆU</p>	<p>제10장 기한과 시효</p> <p>제1절 기한</p> <p>제2절 시효</p>
<p>Phần thứ hai QUYỀN SỞ HỮU VÀ QUYỀN KHÁC ĐỐI VỚI TÀI SẢN</p> <p>Chương XI QUY ĐỊNH CHUNG</p> <p>Mục 1 NGUYÊN TẮC XÁC LẬP, THỰC HIỆN QUYỀN SỞ HỮU, QUYỀN KHÁC ĐỐI VỚI TÀI SẢN</p> <p>Mục 2 BẢO VỆ QUYỀN SỞ HỮU, QUYỀN KHÁC ĐỐI VỚI TÀI SẢN</p> <p>Mục 3 GIỚI HẠN QUYỀN SỞ HỮU, QUYỀN KHÁC ĐỐI VỚI TÀI SẢN</p>	<p>제2편 소유권과 자산에 대한 기타 권리</p> <p>제11장 일반 규정</p> <p>제1절 소유권 확립·행사, 자산에 대한 기타 권리</p> <p>제2절 소유권, 자산에 대한 기타 권리의 보호</p> <p>제3절 소유권, 자산에 대한 기타 권리의 제한</p>
<p>Chương XII CHIẾM HỮU</p>	<p>제12장 점유</p>
<p>Chương XIII QUYỀN SỞ HỮU</p> <p>Mục 1 NỘI DUNG QUYỀN SỞ HỮU</p>	<p>제13장 소유권</p> <p>제1절 소유권 내용</p>
<p>Tiểu mục 1 QUYỀN CHIẾM HỮU</p>	<p>제1관 소유권</p>

Tiểu mục 2 QUYỀN SỬ DỤNG Tiểu mục 3 QUYỀN ĐỊNH ĐOẠT Mục 2 HÌNH THỨC SỞ HỮU	제2관 사용권 제3관 결정권 제2절 소유 형식
Tiểu mục 1 SỞ HỮU TOÀN DÂN Tiểu mục 2 SỞ HỮU RIÊNG Tiểu mục 3 SỞ HỮU CHUNG Mục 3 XÁC LẬP, CHẤM DỨT QUYỀN SỞ HỮU	제1관 전민(全民)소유 제2관 개인소유 제3관 공동소유 제3절 소유권 확립, 종료
Tiểu mục 1 XÁC LẬP QUYỀN SỞ HỮU Tiểu mục 2 CHẤM DỨT QUYỀN SỞ HỮU	제1관 소유권 확립 제2관 소유권 종료
Chương XIV QUYỀN KHÁC ĐỐI VỚI TÀI SẢN Mục 1 QUYỀN ĐỐI VỚI BẤT ĐỘNG SẢN LIỀN KÈ Mục 2 QUYỀN HƯỞNG DỤNG Mục 3 QUYỀN BÈ MẶT	제14장 자산에 대한 기타 권리 제1절 인접 부동산에 대한 권리 제2절 사용수익권 제3절 지상권
Phần thứ ba NGHĨA VỤ VÀ HỢP ĐỒNG Chương XV QUY ĐỊNH CHUNG Mục 1	제3편 의무와 계약 제15장 일반 규정 제1절

<p>CĂN CỨ PHÁT SINH VÀ ĐỐI TƯỢNG CỦA NGHĨA VỤ</p> <p>Mục 2</p> <p>THỰC HIỆN NGHĨA VỤ</p> <p>Mục 3</p> <p>BẢO ĐẢM THỰC HIỆN NGHĨA VỤ</p> <p>Tiểu mục 1</p> <p>QUY ĐỊNH CHUNG</p> <p>Tiểu mục 2</p> <p>CẦM CỐ TÀI SẢN</p> <p>Tiểu mục 3</p> <p>THẾ CHẤP TÀI SẢN</p> <p>Tiểu mục 4</p> <p>ĐẶT CỌC, KÝ CƯỘC, KÝ QUỸ</p> <p>Tiểu mục 5</p> <p>BẢO LƯU QUYỀN SỞ HỮU</p> <p>Tiểu mục 6</p> <p>BẢO LÃNH</p> <p>Tiểu mục 7</p> <p>TÍN CHẤP</p> <p>Tiểu mục 8</p> <p>CẦM GIỮ TÀI SẢN</p> <p>Mục 4</p> <p>TRÁCH NHIỆM DÂN SỰ</p> <p>Mục 5</p> <p>CHUYỂN GIAO QUYỀN YÊU CẦU VÀ CHUYỂN GIAO NGHĨA VỤ</p> <p>Mục 6</p> <p>CHẤM DỨT NGHĨA VỤ</p> <p>Mục 7</p> <p>HỢP ĐỒNG</p> <p>Tiểu mục 1</p> <p>GIAO KẾT HỢP ĐỒNG</p>	<p>의무의 발생 근거와 대상</p> <p>제2절</p> <p>의무이행</p> <p>제3절</p> <p>의무이행 보증</p> <p>제1관</p> <p>일반 규정</p> <p>제2관</p> <p>자산 담보</p> <p>제3관</p> <p>자산 담보 대출</p> <p>제4관</p> <p>예치, 증권담보, 에스크로 기탁</p> <p>제5관</p> <p>소유권 유보</p> <p>제6관</p> <p>보증</p> <p>제7관</p> <p>신원보증</p> <p>제8관</p> <p>자산유치</p> <p>제4절</p> <p>민사책임</p> <p>제5절</p> <p>청구권 이전과 의무 이전</p> <p>제6절</p> <p>의무 종료</p> <p>제7절</p> <p>계약</p> <p>제1관</p> <p>계약체결</p>
---	---

Tiểu mục 2 THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG Tiểu mục 3 SỬA ĐỔI, CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG Chương XVI MỘT SỐ HỢP ĐỒNG THÔNG DỤNG Mục 1 HỢP ĐỒNG MUA BÁN TÀI SẢN Mục 2 HỢP ĐỒNG TRAO ĐỔI TÀI SẢN Mục 3 HỢP ĐỒNG TẶNG CHO TÀI SẢN Mục 4 HỢP ĐỒNG VAY TÀI SẢN Mục 5 HỢP ĐỒNG THUÊ TÀI SẢN Tiểu mục 1 QUY ĐỊNH CHUNG VỀ HỢP ĐỒNG THUÊ TÀI SẢN Tiểu mục 2 HỢP ĐỒNG THUÊ KHOẢN TÀI SẢN Mục 6 HỢP ĐỒNG MƯỢN TÀI SẢN Mục 7 HỢP ĐỒNG VỀ QUYỀN SỬ DỤNG ĐẤT Mục 8 HỢP ĐỒNG HỢP TÁC Mục 9 HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ Mục 10 HỢP ĐỒNG VẬN CHUYỂN	제2관 계약이행 제3관 계약 수정, 종료 제16장 통용(通用)계약 제1절 자산매매계약 제2절 재산교환계약 제3절 자산기증계약 제4절 자산대출계약 제5절 자산임대차계약 제1관 자산임차계약에 관한 일반 규정 제2관 조건부 자산개발권임대차계약 제6절 자산무상차입계약 제7절 토지사용권에 관한 계약 제8절 협력계약 제9절 서비스계약 제10절 운송계약
---	--

<p>Tiểu mục 1 HỢP ĐỒNG VẬN CHUYỂN HÀNH KHÁCH</p> <p>Tiểu mục 2 HỢP ĐỒNG VẬN CHUYỂN TÀI SẢN</p> <p>Mục 11 HỢP ĐỒNG GIA CÔNG</p> <p>Mục 12 HỢP ĐỒNG GỬI GIỮ TÀI SẢN</p> <p>Mục 13 HỢP ĐỒNG ỦY QUYỀN</p> <p>Chương XVII HƯA THƯỞNG, THI CÓ GIẢI</p> <p>Chương XVIII THỰC HIỆN CÔNG VIỆC KHÔNG CÓ ỦY QUYỀN</p> <p>Chương XIX NGHĨA VỤ HOÀN TRẢ DO CHIẾM HỮU, SỬ DỤNG TÀI SẢN, ĐƯỢC LỢI VỀ TÀI SẢN KHÔNG CÓ CĂN CỨ PHÁP LUẬT</p> <p>Chương XX TRÁCH NHIỆM BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI NGOÀI HỢP ĐỒNG</p> <p>Mục 1 QUY ĐỊNH CHUNG</p> <p>Mục 2 XÁC ĐỊNH THIẾT HẠI</p> <p>Mục 3 BỒI THƯỜNG THIẾT HẠI TRONG MỘT SỐ TRƯỜNG HỢP</p>	<p>제1관 여객운송계약</p> <p>제2관 자산운송계약</p> <p>제11절 가공계약</p> <p>제12절 자산위탁계약</p> <p>제13절 권한위임계약</p> <p>제17장 보상의 약정, 현상(懸賞)</p> <p>제18장 권한의 위임이 없는 업무의 이행</p> <p>제19장 재산의 사용, 점유 및 법률적 근거가 없는 재산에 대한 이권의 반환 의무</p> <p>제20장 계약 외 손해배상책임</p> <p>제1절 일반 규정</p> <p>제2절 손해확정</p> <p>제3절 일부 구체적 경우에서의 손해배상</p>
--	--



CỤ THỂ	
Phần thứ tư THỪA KẾ Chương XXI QUY ĐỊNH CHUNG	제4편 상속 제21장 일반 규정
Chương XXII THỪA KẾ THEO DI CHỨC	제22장 유언에 의한 상속
Chương XXIII THỪA KẾ THEO PHÁP LUẬT	제23장 법정상속
Chương XXIV THANH TOÁN VÀ PHÂN CHIA DI SẢN	제24장 상속재산의 청산 및 분할
Phần thứ năm PHÁP LUẬT ÁP DỤNG ĐỐI VỚI QUAN HỆ DÂN SỰ CÓ YẾU TỐ NƯỚC NGOÀI Chương XXV QUY ĐỊNH CHUNG	제5편 외국적 요소가 포함된 민사관계에 관하여 적용되는 법률 제25장 일반 규정
Chương XXVI PHÁP LUẬT ÁP DỤNG ĐỐI VỚI CÁ NHÂN, PHÁP NHÂN	제26장 개인, 법인에 관하여 적용되는 법 률
Chương XXVII PHÁP LUẬT ÁP DỤNG ĐỐI VỚI QUAN HỆ TÀI SẢN, QUAN HỆ NHÂN THÂN	제27장 재산관계, 신원관계에 관하여 적용 되는 법률
Phần thứ sáu ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH	제6편 시행 조항